

CURRICULUM VITAE

Name: Mugurel Dan ZLOTEA

Address: University of Bucharest, Faculty of Foreign Languages and Literatures, Department of Oriental Languages and Literatures, 7-13 Pitar Moş Str., Sector 1, Bucharest, Romania, 010451

Email: mugur.zlotea@g.unibuc.ro

ACADEMIC BACKGROUND

2010 Ph.D. in Philology, University of Bucharest
2003-2006 M.A. in Applied Linguistics (Translation Studies), Beijing Language University
1997-2001 B.A. in Chinese Language, Beijing Language and Culture University
1995-1997 Chinese and English Philology - University of Bucharest

TRAINING AND RESEARCH

Mai 2015 Postdoctoral research – China Centre, Oxford University
September 2014 Research Program for Young Sinologists - Chinese Academy of Social Sciences, Chinese Ministry of Culture, Beijing, China
August 2010 Training for Chinese language teachers - East Normal University, Shanghai, China
May 2010 “Modern Chinese Literary Criticism” Seminar - Charles University, Prague, the Czech Republic
September 2009 “Cross-Cultural Translation Workshop” - Minho University, Braga, Portugal
July 2009 Training for Chinese language teachers / doctoral research - Beijing Normal University, China
June 2008 “Cultural Diversity” Doctoral Workshop, University of Bologna, Italy
July 2007 Training for Chinese language teachers / doctoral research - Heilongjiang University, Harbin, China

WORK EXPERIENCE

2020 – present Associate Professor, University of Bucharest, Department of Oriental Languages and Literatures
2013 – 2020 Lecturer - University of Bucharest, Department of Oriental Languages and Literatures
2011 – 2013 Visiting Assistant Professor and researcher - Indian Institute of Technology Madras, IITM China Studies Centre
2006 – 2011 Research Assistant, University of Bucharest, Department of Oriental Languages and Literatures

AREAS OF EXPERIENCE

Contemporary Chinese Society, The Chinese Communist Party, modernity and tradition, elite political discourse

RESEARCH GRANTS

- 2014-2015, Post-doctoral research grant, financed by The Executive Agency for Higher Education, Research, Development and Innovation Funding, Romania through The New Europe College
- 2012-2013 - “Participation, Contestation and Legitimation in Chinese Politics”, project no. CS009-P-11, financed by Chiang Ching Kuo Foundation, Taiwan, and Indian Institute of Technology Madras, Chennai, India, 20,000 USD, co-director
- 6-18 August 2012 – “Translation and Interpretation. Chinese Language Workshop”, China Studies Centre, Indian Institute of Technology Madras, project no. CCE/IW/SG&MZ/HSS/14/2012, approximate 7110 USD – workshop coordinator
- 2009 and 2007 - doctoral research at Beijing Normal University, Heilongjiang University and Beijing National Library

PUBLICATIONS

Books and Chapters

1. *Transferul și echivalarea conceptelor de „libertate” și „drepturi”, în discursul modernității chineze de la începutul secolului XX*, București: Editura Universității din București, 2012.
2. *Istoria și teoria traducerii în China de la începuturi până la Mișcarea de la 4 Mai*, București: Printech, 2019.
3. Gupta, Sonika, Mugur Zlotea, “Recent Public Perception of Chinese Foreign Policy”, in Ranganathan and Sanjeev Kumar (eds.), *China and Eurasian Region: Geographic and Geopolitical Influences*, New Delhi: ICWA, 2018, pp: 259-283
4. Zlotea, Mugur, Sonika Gupta, “The Internet in China: A Study of Micro Blogging in China Leading Up the 18th Party Congress”, in CV Ranganathan and Sanjeev Kumar (eds.), *The 18th National Congress of the Communist Party of China. A Major Turning Point for China*, New Delhi: Pentagon Press, 2013, pp. 192-220

Edited Volumes

1. Luminita Balan, Mugur Zlotea (2017), *A Festschrift for Florentina Vișan*, Bucharest: University of Bucharest Press, ISBN 978-606-16-0936-9
2. Vișan, Florentina, Mugur Zlotea, (2016), *Tradiții în dialog*, Vol. V, Bucharest: University of Bucharest Press, ISSN 1843-3537
3. Vișan, Florentina, Mugur Zlotea, (2010), *Studia Doctoralia*, Vol. IV, Pitesti: Paralela 45 Press, ISSN 1843-3537
4. Vișan, Florentina, Mugur Zlotea, (2010), *Studia Doctoralia*, Vol. III, Pitesti: Paralela 45 Press, ISSN 1843-3537

5. Visan, Florentina, Mugur Zlotea, (2008), *Tradiții în dialog*, Vol. I, Bucharest: University of Bucharest Press, ISBN 978-973-737-509-4

Articles

1. "Speaking in Formulae. Fitting the Traditional Culture into the Current Chinese Political Discourse", *Philologica Jassyensia*, nr. 2, 2020(32): 317 – 330.
2. "Appeal to Confucianism in Chinese Political Discourse: Hu Jintao's Human-Centered Rhetoric", Irina Vainovski-Mihai (ed.), *New Europe College Ștefan Odobleja Yearbook 2014-2015*, New Europe College, 2016, pp. 253-278.
3. "Translation as Space of Remembrance", *Tradiții în dialog*, Vișan F. and Zlotea M. (eds.), Editura Universității din București, 2016(5): 61-68
4. "Weaving Confucianism into the Official Party Discourse: From Hu Jintao's "Harmonious Society", to Xi Jinping's Communist *junzi*", in Jana S. Rosker and Natasa Visocnik (eds.), *Contemporary East Asia and the Confucian Revival*, Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2015, pp. 149-170.
5. „Zhongguo wenxue zai Luomaniya deyi jian zhuangkuang”, in *Wenhua jiaoliu*, 2015(supplement):166-169.
6. "The Translator as Writer of Children's Literature - A Case of Mistaken Identity", in Hsien-hao Liao, Tien-en Kao and Yaofu Lin (eds.), *The Making of a Translator. Multiple Perspectives*, Taipei: The Language Training and Testing Center, 2013, pp. 189-208.
7. "Manipulation and Translation. The Analysis of the Translation of President Barack Obama's Speech in Chinese", in Andrzej Zaborski and Marek Piela (eds.), *Oriental Languages in Translation and Interpretation*, Krakow, Poland, 2013(4): 189-198
8. "Rousseau's *Du contract social* and the Chinese Understanding of *Sovereign* and *Sovereignty*", in Vișan F., Yuksel D. (eds.), *Tradiții în dialog*, Bucharest: University of Bucharest Press, 2012(3): 65-76.
9. "The Origins of *Liberty* and *Rights* in China", *The Annals of the University of Bucharest, Foreign Languages and Literatures*, 2010: 83-94.
10. "Individ și tradiție", in Vișan F., Focșeneanu A. (eds.), *Tradiții în dialog*, Bucharest: University of Bucharest Press, 2009(2): 49 – 58.
11. "On *Liberty* in China at the Beginning of the 20th Century", in Irimia M., Ivana D. (eds.), *Centralitate și marginalitate*, Bucharest: University of Bucharest Press, 2009: 157-165.
12. "Liberty's Long Journey Homewards – Confucian Interpretation of Liberty", in Irimia M., Ivana D. (eds.), *ODISEI (III): Întoarcerea acasă*, Bucharest: University of Bucharest Press, 2009: 353-362.
13. "The Twelfth Night or How *They* Will", in Nicolaescu, M. & Corneanu, S. (eds.), *(In)hospitable Translations: Fidelities, Betrayals, Rewritings*, Bucharest: University of Bucharest Press, 2009: 177-188.
14. "Analiza pătrunderii conceptelor politice occidentale în China, din perspectiva Școlii *Begriffsgeschichte*" (An Analysis of the Western Concepts in China from the Perspective of *Begriffsgeschichte*), in Derer D., Toma R., Tiu-Bulumete M. (eds.), *Studia Doctoralia*, Bucharest: University of Bucharest Press, 2008(2): 49 – 57.
15. "Primii pași spre libertate" (First Steps Towards Liberty), in Vișan F., Zlotea M. (eds.), *Tradiții în dialog*, Bucharest: University of Bucharest Press, 2008(1): 75 – 85.

16. “În vizită la Celălalt. Plăcerea traducerii” (Visiting the Other and the Pleasure of Translating), in Vișan F., Yuksel D. (eds.), *Studia Doctoralia*, Bucharest: University of Bucharest Press, 2007(1): 128 – 136.
17. “Manipulare prin traducere” (Manipulation Through Translation), in Vișan F., Bălan L., Luca D. (eds.), *Studii de sinologie*, Bucharest: University of Bucharest Press, 2006: 188 – 200.

Translated Books

1. Fan Shen, *De unul singur. Memoriile unui membru al gărzilor roșii*, București: Humanitas, 2021
2. Ding Chao, Song Binghui, *Istoria schimburilor literare dintre China și Europa Centrală și de Est*, București: Ideea Europeană, 2020
3. Yu Hua, *Mânia lui Mao. China prin ochii unui scriitor*, București: Humanitas, 2019
4. Yu Hua, *China în zece cuvinte*, București: Humanitas, 2018
5. Fenby, Jonathan, *Istoria Chinei moderne*, București: Humanitas, 2018
6. Yu Hua, *În viață*, București: Humanitas, 2016
7. *Cele mai frumoase basme chinezești*, București: Polirom, 2016.
8. Ren Qiliang (ed.). *Cunoștințe generale despre cultura chineză*, Beijing: Beijing Language University Press, ISBN 978-7-5619-3953-6

AFFILIATIONS

- Member of the European Association for Chinese Philosophy
- Member of the Board of Directors of the Confucius Institute at the University of Bucharest
- Member of the European Association for Chinese Studies
- New Europe College fellow

FOREIGN LANGUAGES

- Chinese and English